

ပုဂံကညီကျိပ်အခိဉ်ထံး スゴー・カレン語基礎

◆တၢ်မၤလိ (၁) 語順と文末の ー

မ့ၤ rice

ထံ water

လံာ် book

အိဉ် to eat

ဖး to read

ထံဉ် to see

အိ (အိ) to drink

例文

၁) ယဖးလံာ်လီၤ.

၂) ယအိထံလီၤ.

၃) ယအိဉ်မ့ၤလီၤ.

၄) နဖးလံာ်လီၤ.

၅) နထံဉ်ယၤလီၤ.

၆) နအိဉ်ယမ့ၤလီၤ.

၇) ယထံဉ်နမ့ၤလီၤ.

◆တၢ်မၤလိ (၂) 代名詞と所有表現

မိ wife

ဝါ husband

ပၢ် father

မိၤ mother

ဟံဉ် house

အဲဉ် to love

မံ to sleep

例文

၁) ယမိမံလီၤ.

キリスト教スゴ-カレン文字の発音と文字

※ カレン州ハロアン市の
発音を示す。

大阪外国語大学

$C_1(C_2)V(I)/T$
initial medial vowel final tone

1	Consonants (Initials) — 頭子音および頭子音を表す記号																
/p/		ウ	/θ/		ヨ	/t/		ン	(/d/)		ム	/k/		ン	/ʃ/		ン
[p]			[θ ~ tθ ~ t]			[t]			[tθ]			[k]			[ʃ]		
			タイ側では [s]														
/ph/		ウ	/th/		ヨ	(/ch/)		ム	/kh/		ム						
[ph]			[th]			[tθ]			[kʰ]								
/b/		ン	/d/		ン												
[b]			[d]														
/m/		ウ	/n/		フ	/ɲ/		ム	(/ŋ/)		ム						
[m]			[n]			[ɲ ~ ɲ]			[ŋ]								
			/s/		ム	(/ʃ/)		ム	/x/		ム	/h/		ム			
			[s]			[ʃ]			[x]			[h]					
			タイ側では [tθ]														
			/sh/		ム												
			[sh]														
			タイ側では [tθʰ]														
			(/z/)		ム				/ɣ/		ム	/h/		ム			
			[z]						[ɣ]			[h]					
/w/		ム				/j/		ム									
			/l/		ム	[j ~ j]											
			[l]														
			/r/		ム												
			[r]														
2	Medials — 介子音および介子音を表す記号																
/w/		/l/	/r/	/ɣ/	/j/												
●		●	●	●	●												
○		□	□	□	□												
[w]		[l]	[r]	[ɣ]	[j]												

(半2号)

100×500冊 (一)

1(a)

3 Vowels — 母音および母音を表す記号

i/ i̇ u/ u̇

e/ ė ə/ ə̇ a/ ȧ

ɛ/ ɛ̇ ɔ/ ɔ̇ ɔ̃/ ɔ̃̇

声調記号(4)がつくとき省略

4 Tones and the final — 声調と終子音。およびそれらを表す記号。

① ✓ [→] ■ (無表記) ɔ̃ mó ɔ̃ mā

② ∇ [→] ■ ɔ̃z mō ɔ̃z mā

③ } ∇ [↘] ■ ɔ̃f mō ɔ̃f mā

④ } ∇ (∇) [↘] ■ ɔ̃f mō (mō) ɔ̃f mā (mā)

テイルタでは
③に合流

⑤ ∇? [→] ■ ɔ̃: mó? ɔ̃: mā?

⑥ ∇? [↘] ■ ɔ̃? mō? ɔ̃? mā?

Atonic (声調なしで軽く発音される)

1-ə/ ● (無表記)

● = 基本字母 ■ = 基本字母 + 母音記号

- ၂) ယမါအဲၣ်ယၢလီၤ.
- ၃) ယပၢ်အဲၣ်ယမိၢ်လီၤ.
- ၄) ယပၢ်အဟံၣ်.
- ၅) ယမါအမ့ၤ.
- ၆) ယထံၣ်ယပၢ်အဟံၣ်လီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) ယထံၣ်နပၢ်လီၤ.
- ၂) နပၢ်အိၣ်မ့ၤလီၤ.
- ၃) ယဖးလံၣ်လီၤ.
- ၄) ယဖးနဝၢ်အလံၣ်လီၤ.
- ၅) ယပၢ်အိၣ်နထံၣ်လီၤ.
- ၆) ယအဲၣ်နၢ်လီၤ.
- ၇) နမိၢ်အဲၣ်နပၢ်လီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 私の父はあなたを愛している。
- ၂) 彼らには私が見える。
- ၃) 彼らはご飯を食べる。
- ၄) あなたは私の本を読む。
- ၅) 私の母は私の父の本を読む。
- ၆) 私の妻は水を飲む。
- ၇) 彼女は私の父の飯を食う。

◆တၢ်မၤလိ (၃) 場所を言い表す

ခွံ cup

စု hand

လၢ ... ပူ or အပူ in

အိၣ် to live (いる)

အိၣ် to be (ある)

Note: လၢခွံပူ or လၢခွံအပူ

例文

၁) ယပၢ်အိၣ်လၢဟံၣ်ပူလီၤ.

၂) လံာ်အိၣ်လၢယစုပူလီၤ.

၃) ထံအိၣ်လၢဟံၣ်ပူလီၤ.

日本語に訳してみよう

၁) မ့ၤအိၣ်လၢခွံအပူလီၤ.

၂) ပပၢ်အိၣ်လၢဟံၣ်ပူလီၤ.

၃) လံာ်အိၣ်လၢစုပူလီၤ.

၄) ယမိၢ်အိၣ်လၢဟံၣ်ပူလီၤ.

၅) ယမိၢ်ယပၢ်အိၣ်မ့ၤလၢဟံၣ်ပူလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) あなたのお父さんは家の中にいる。

၂) 水がコップの中にある。

၃) 私の父はコップの中の水を飲む。

၄) 私は家の中で机を見た。

၅) 私の妻は家の中にいる。

◆တၢ်မၤလိ (၄) 行き先を言い表す

လဲၤ to go

ဟဲ to come

က့ၤ to go back, come back

ဆူ to ~

Note: 行き先が人間の場合には、ဆူပၢ်အအိၣ်, ဆူအအိၣ်, ဆူယအိၣ် のようにする。

例文

၁) ယလဲၤဆူဟံၣ်လီၤ.

၂) ယလဲၤဆူယပၢ်အအိၣ်လီၤ.

၃) အဝဲလဲၤဆူနအိၣ်လီၤ.

日本語に訳してみよう

၁) နလဲၤဆူယဟံၣ်လီၤ.

၂) အဝဲက့ၤဆူအဟံၣ်လီၤ.

၃) အဝဲဟဲဆူယဟံၣ်လီၤ.

၄) အဝဲဟဲဆူယပၢ်အအိၣ်လီၤ.

၅) အဝဲသ့ၣ်လဲၤဆူနမိၢ်အအိၣ်လီၤ.

၆) နမိက့ၤဆူဟံၣ်လီၤ.

၇) အဝဲသ့ၣ်လဲၤဆူယဝၢ်အအိၣ်လီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 私はあなたの家に行った。

၂) 私はあなたのお父さんの家に行った。

၃) 彼は私の家に来た。

၄) 母は家に帰った。

၅) 彼は机のところに行った。

◆တၢ်မၤလိ (၅) 「～の上に」

ဖိ to cook

ဖိ flower

စပွဲ table

လာ ... အဖိခိၣ် or ဖိခိၣ် on

Note: လာစပွဲဖိခိၣ် or လာစပွဲအဖိခိၣ်

ခိၣ် head

ဒၢး room

日本語に訳してみよう

၁) ထံအိၣ်လာခွးပူၤလီၤ.

၂) မ့ၤအိၣ်လာစပွဲအဖိခိၣ်လီၤ.

၃) ယမိၣ်အဲၣ်ယၤလီၤ.

၄) အဝဲအိၣ်လာဒၢပူၤလီၤ.

၅) ယထံၣ်နမိၣ်လာဒၢးပူၤလီၤ.

၆) ယမိၣ်ဖိမ့ၤလီၤ.

၇) ယပၢ်အဖိအိၣ်လာခွးပူၤလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 本は机の上にある。

၂) 本は部屋の中にある。

၃) 私の花は彼女の頭の上にある。

၄) 私の母はご飯を炊いている。

၅) 私の父はテーブルの上で寝る。

၆) 私の妻は私の父の家に行った。

◆တၢ်မၤလိ (၆) 「～してください」

ချိၣ် mat

လီၢ်ဆုၣ်နီၤ chair

ဆုၣ်နီၤ to sit

ဆၢထၣ် to stand

ကိပ် bread

ထူ ; တကွပ် to kick

Note: ဟဲတက့ၢ်. ဟဲဆူယအိၣ်တက့ၢ်.

例文

- ၁) အဝဲဆုၣ်နီၤလၢလီၤဆုၣ်နီၤပူၤလီၤ.
- ၂) လဲၤဆူအဟံၣ်တက့ၢ်.
- ၃) ဟဲဆူယပၢ်အဟံၣ်တက့ၢ်.

日本語に訳してみよう

- ၁) ယဆုၣ်နီၤလၢချီၣ်ပူၤလီၤ.
- ၂) ဆၢထၢၣ်လၢချီၣ်အဖီအိၣ်တက့ၢ်.
- ၃) ဟဲဆူယအိၣ်တက့ၢ်.
- ၄) လဲၤဆူအဝဲအအိၣ်တက့ၢ်.
- ၅) နလံၣ်အိၣ်လၢဟံၣ်ပူၤလီၤ.
- ၆) ဖီမုၤလၢဟံၣ်ပူၤတက့ၢ်.
- ၇) ပပၢ်မံလၢဟံၣ်ပူၤလီၤ.
- ၈) ကိပ်အိၣ်လၢခွးပူၤလီၤ.
- ၉) အဝဲထူယလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) ဂဲၣ်အိၣ်တက့ၢ်.
- ၂) ခါၣ်အိၣ်တက့ၢ်.
- ၃) အဲၣ်အိၣ်တက့ၢ်.
- ၄) ခါၣ်အိၣ်တက့ၢ်.
- ၅) ဂဲၣ်အိၣ်တက့ၢ်.
- ၆) ခါၣ်အိၣ်တက့ၢ်.
- ၇) ခါၣ်အိၣ်တက့ၢ်.

◆တၢ်မၤလိ (၇) 「どのように」「どこに」

မံၤ name

အမံၤ his/her name

လာဲၣ် From where?

ဆူၣ် To where?

ဖဲၣ် ; လာဲၣ် Where?

စီၤယီၤဟံၣ် John

မ့ၢ် to be

ဒိၣ် [di? lè] How?

Note 1: ဒိၣ် , ဖဲၣ် , လာဲၣ် are placed at the end of the sentence.

နအိၣ်ဖဲၣ်. နအိၣ်မ့ၢ်ဒိၣ်. နမံၤဒိၣ်.

Note 2: 未来は動詞の前に က を置いて表す。

例文

၁) နဖီမ့ၢ်ဒိၣ်.

၂) လံာ်မ့ၢ်ယလံာ်လီၤ.

၃) နလဲၤဆူၣ်.

日本語に訳してみよう

၁) နမိၢ်မံၤဖဲၣ်.

၂) နပၢ်လဲၤဆူၣ်.

၃) ယကမံၤလာဲၣ်ပူၤလီၤ.

၄) နမိၢ်ဆူၣ်ဖဲၣ်.

၅) ယမိၢ်ဆူၣ်လာဲၣ်ပူၤလီၤ.

၆) ကိၣ်အိၣ်ဖဲၣ်.

၇) ဖီအိၣ်လာဲၣ်ပူၤဖီခိၣ်လီၤ.

၈) နကအိၣ်ထံၣ်ဒိၣ်.

၉) နမံၤမ့ၢ်ဒိၣ်.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) あなたのお父さんの名前は何ですか。

၂) あなたの本はどこですか。

၃) あなたはどこに行きますか。

၄) 私は父の家に行きます。

၅) 水はどこにありますか。

၆) 水は家の中にあります。

၇) あなたはどうやってご飯を食べますか

◆တၢ်မၤလိ (၈) 「これ」「それ」

တၢ်အံၤ this

ချံၤ boat

လံၣ်အံၤ this book

ကျိၤ gun

တၢ်န့ၣ် that

ထံကျိၤ river

န့ၣ် that

ခး Shoot

Note: 名詞を修飾する要素は名詞の後に置かれる。

例文

၁) တၢ်အံၤမ့ၢ်ယလံၣ်လီၤ.

၂) ကျိၣ်န့ၣ်အိၣ်လၢယဒးပူၤလီၤ.

၃) တၢ်အံၤမ့ၢ်နလံၣ်လီၤ.

日本語に訳してみよう

၁) ယပၢ်ခးကျိၤလီၤ.

၆) တၢ်န့ၣ်မ့ၢ်ယလံၣ်လီၤ.

၂) ယပၢ်ခးကျိၤလၢဟံၣ်ပူၤလီၤ.

၇) တၢ်အံၤမ့ၢ်ယဝဲလီၤ.

၃) နမိအမံၤဒ်လဲၣ်.

၈) တၢ်အံၤမ့ၢ်နဝဲလီၤ.

၄) နချံၣ်အိၣ်ဖဲလဲၣ်.

၉) တၢ်အံၤမ့ၢ်အဝဲလီၤ.

၅) ယချံၣ်အိၣ်လၢထံကျိၤပူၤလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 私の舟は川の中にあります。

၂) あれはあなたの本です。

၃) あれはあなたのです。

၄) 私はあなたの家の中で鉄砲を撃ちます。

၅) 私の鉄砲はあなたの舟の中にあります。

၆) 私の父は川へ行きます。

၇) 私の父は舟の中で寝ました。

◆တၢ်မၤလိ (၉) 「なに」

မနုၤ what

မၤ do, work

လိၤမံ bed

ကျိ gun

Note: 疑問詞疑問文では **လဲၣ်** を文末に置く。真偽疑問文では **ခါ** を文末に置く。

例文

၁) နမၤမနုၤလဲၣ်.

၂) မနုၤအိၣ်လၢနစုပူၤလဲၣ်.

၃) နအိၣ်မနုၤလဲၣ်.

၄) နဖီမၤခါ.

日本語に訳してみよう

၁) နဖီမနုၤလဲၣ်.

၂) ယဖီမၤလီၤ.

၃) နမၤမနုၤလၢဟံၣ်ပူၤလဲၣ်.

၄) နအိၣ်ကိၣ်လၢဟံၣ်ပူၤခါ.

၅) မနုၤအိၣ်လၢခွးပူၤလဲၣ်.

၆) မၤအိၣ်.

၇) နဝၤအိၣ်ဖဲလဲၣ်.

၈) အဝဲအိၣ်လၢလိၤမံအဖီခိၣ်လီၤ.

၉) တၢ်အံၤမ့ၢ်မနုၤလဲၣ်.

၁၀) တၢ်အံၤမ့ၢ်လံၣ်လီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 彼は何をしているんですか。

၂) あなたの手の中には何があるんですか。(手に何を持っているのか)

၃) あなたは何が見えますか。

၄) あなたは部屋の中で寝るんですか。

၅) 彼は何を食べましたか。

၆) 父の家で何を見ましたか。

◆တၢ်မၤလိ (၁၀) 「～の下に」

ပၤ put

လိၤမံၤဒါ bed sheet

ပုၤပိၤ mosquito curtain

လၢ~ဖိလၢ, အဖိလၢ under

အိၤကံၤ shirt, jacket

ပလိ bottle

ကသံၣ်ဖိၣ် medicine

စီၤပၤ, တၢ်ရဲၤ, တၢ်ဒုၣ် wall

Note: 表面についているという意味の on は、လၢ~လိၤ で表す。

例文

၁) ကသံၣ်ဖိၣ်အိၣ်လၢပလိပူၤလိၤ.

၂) ထံအိၣ်လၢယလိၤလိၤ.

日本語に訳してみよう

၁) နပၤနလံၣ်ဖဲလဲၣ်.

၂) ယပၤလၢလိၤဆၣ်နီၤအပူၤ.

၃) နပၤယအိၣ်ကံၤဖဲလဲၣ်.

၄) ပုၤပိၤအိၣ်ဖဲလဲၣ်.

၅) အိၣ်လၢယဒၢပူၤ.

၆) ယလိၤမံၤဒါအိၣ်ဖဲလဲၣ်.

၇) နပၤကသံၣ်ဖိၣ်လၢစွဲဖိခိၣ်ခါ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 私の本をテーブルの上に置いてください。

၂) あなたのテーブルはどこですか。

၃) 薬はどこですか。

၄) 薬は瓶の中です。

၅) 瓶はどこですか。

၆) テーブルの下にあります。

၇) シャツは壁にかけてある。

◆တၢ်မၤလိ (၁၁) 「いくつ」

စီဆုံ	holy	အဆၢ(ဖး)ဒိဉ်	chapter
လံာ်စီဆုံ	Holy Bible	အဆၢဖိ	verse (節)
သးဝံဉ်	to sing	ဒီး	and
တၢ်သးဝံဉ်	song	ပဲၤ or ပံၤ	how many
လံာ်သးဝံဉ်	hymn book	လံာ်ပဲၤဘျဉ်လဲဉ်.	How many books?

Note: 数を数えるときは数詞の後に助数詞を置く。また、「何個」「何冊」「何人」のように数を尋ねるとき、ပဲၤ の後に助数詞を置く。

例文

- ၁) ယကဖးလံာ်လီၤ.
- ၂) ယကသးဝံဉ်တၢ်လီၤ.
- ၃) လံာ်အိဉ်ပဲၤဘျဉ်လဲဉ်.

日本語に訳してみよう

- ၁) လံာ်ယဲၤဘျဉ်အိဉ်လၢစပွဲအဖီခိဉ်လီၤ.
= လံာ်အိဉ်လၢစပွဲအဖီခိဉ်ယဲၤဘျဉ်လီၤ.
- ၂) ယဖးလံာ်စီဆုံလီၤ.
- ၃) နဖးလံာ်ပဲၤဘျဉ်လဲဉ်.
- ၄) ယဖးလံာ်ခံဘျဉ်လီၤ.
- ၅) ပုၤကညီအိဉ်ပဲၤစၢၤလဲဉ်.
- ၆) ပုၤကညီအိဉ်တၢၢ်လီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 人が 1 (2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,20,300) 人います。

スゴー・カレン語の数詞と代表的な助数詞

တၢ်	၁	ခံ	၂	သၢ်	၃	လွံၣ်	၄	ယဲၣ်	၅
ဃု	၆	နွံ	၇	ဃီး	၈	ခွံ	၉	တဆံ	၁၀
တဆံတၢ်	၁၁		တဆံခံ	၁၂					
ခံဆံ	၂၀		ခံဆံတၢ်	၂၁		ခံဆံခံ	၂၂		
တကယၤ	၁၀၀		ခံကယၤ	၂၀၀					
တကထိ	၁,၀၀၀		ခံကထိ	၂,၀၀၀					
တကလး	၁၀,၀၀၀		ခံကလး	၂၀,၀၀၀					

ထိပ်တဒု	犬一匹	ဆိတဘျဉ်	鶏一羽	သရဲၣ်တၢၤ	先生一人
ဃီသုၣ်တဖျၢၣ်	ココヤシ一個	ဝၣ်တဘိ	竹一本		
သုၣ်ဘၣ်တဘျဉ်	板一枚	ကိၣ်တခါ	菓子一個		

注) ဒု 馬、牛、豚

ဘျဉ် 鳥、魚、虫

◆ တၢ်မၤလိ (၁၂) 「持っている」

ဖိ	son or daughter	ပုၤ	person
ဖိသၢ်	child (in general)	ပိၣ်ခွါ	man
ဖိသၢ်ပိၣ်ခွါ	male child	ပိၣ်မုၢ်	woman
ဖိသၢ်ပိၣ်မုၢ်	female child	အိၣ်ဒီး	to have
ဖိခွါ	son	ကသုၣ်	horse
ဖိမုၢ်	daughter	ဒီး, ဒီး	to ride

Note 1: ခွါ は男を表す接尾辞、မုၢ် は女を表す接尾辞。

Note 2: ဖါ はオスを表す接尾辞、မိၣ် はメスを表す接尾辞。

Note 3: 「私は～を持っている」は「私の～がある」と表現する。「私は～と共にある」と表現する場合もある。

例文

- ၁) ယဖိမုၢ်ဒီးယဖိခွါအိၣ်လၢယဒၢးပူၤလီၤ.
၂) ဖိသၢ်အံၤမုၢ်ယဖိခွါလီၤ.

日本語に訳してみよう

- | | |
|------------------------|------------------------|
| ၁) နဖိအိၣ်ခါ. | ၅) နအိၣ်ဒီးဟံၣ်ခါ. |
| ၂) နဖိအိၣ်ပဲၤတၢ်လဲၣ်. | ၆) ယဟံၣ်တအိၣ်ဘၣ်. |
| ၃) ယဖိအိၣ်ယဲၣ်တၢ်လီၤ.. | ၇) ယဖိမုၢ်ဒီးကသုၣ်လီၤ. |
| ၄) နဟံၣ်အိၣ်ခါ. | |

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 私は三人息子がいます。
၂) 私には娘がいません。
၃) この子供はあなたの息子でしょう？

◆တၢ်မၤလိ (၁၃) 「～で来る」

ကသုၣ်ဃီ	ass	လၢ	by
ကဘီ	ship	ဆၢ	sweet (as sugar)
ဒီးကဘီ	to go by steamer	မုၢ်	sweet (in sound); comfortable
တၢ်ကလုၢ်, တၢ်ကတိၤ	word	ကလုၢ်မုၢ်	sweet voice
ကလုၢ်	voice		

Note 1: 「道具、手段」はလၢ で表す。

Note 2: 「～して来る(行く)」は「ဟဲ (လဲၤ)+動詞」 で表す。

ယဲၤနီၤ 持って来る、ယဲၤနီၤ 入って来る、ယဲၤယုၢ် 走って来る

例文

- ၁) ယဟဲလၢကသုၣ်ဃီလီၤ.
= ယဟဲဒီးကသုၣ်ဃီလီၤ.
၂) ယကိၣ်ဆၢလီၤ.
၃) အဝဲအကလုၢ်မုၢ်လီၤ.

日本語に訳してみよう

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| ၁) နဟဲလၢကဘီခါ. | ၄) ယဖိမုၢ်အကလုၢ်မုၢ်လီၤ. |
| ၂) နဟဲဒီးကဘီခါ. | ၅) နအိၣ်မုၢ်ခါ. |
| ၃) မ့ၢ်. ယဟဲလၢကဘီလီၤ. | ၆) ယအိၣ်မုၢ်. |

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 私は車(လၢ)で来ました。
၂) 私は元気ではありません。
၃) 走って行ってください。

◆တၢ်မၤလိ (၁၄) 「…に～される」(受動文)

မတၢ်	who?	လၢမတၢ်	by whom
မတၢ်	whom?	ပုၤ	to buy
မတၢ်အ	whose?	ဆါ	to sell

Note: 受動文は「被動者 + တၢ်တၢ် + 動詞 + 被動者を表す後置形代名詞 + (လၢ 動作主)」という形になっている。

例) အဝဲ ဘၣ် တၢ် ဒိ အိၤ လၢ အပၢ်

彼は 当たる こと 殴る 彼を に 彼の父

例文

၁) နကသ့ၣ်ဘၣ်တၢ်ထူအိၤလၢမတၢ်လဲၣ်.

၂) နဘၣ်တၢ်ထံၣ်နၤလၢမတၢ်လဲၣ်.

၃) ယဘၣ်တၢ်ထံၣ်ယၤလၢမတၢ်လဲၣ်.

日本語に訳してみよう

၁) ယဘၣ်တၢ်ထူယၤလၢယပၢ်လီၤ. ၄) တၢ်အံၤမ့ၢ်မတၢ်အလံၣ်လဲၣ်.

၂) နဘၣ်တၢ်အံၣ်နၤလၢမတၢ်လဲၣ်. ၅) နကဆါဟံၣ်အံၤခါ.

၃) အဝဲဘၣ်တၢ်အိၣ်အိၤလၢဘီၣ်သိၣ်. ၆) ယကပုၤဟံၣ်န့ၣ်လီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 私は父に殴られました。

၂) そのお母さんは子供に咬まれました。

၃) これは誰の家ですか？

၄) これは先生の家です。

◆တၢ်မၤလိ (၁၅) 下向きの動作、上向きの動作 ; 「しかし」

ပုၤ; ပုၤကညီ	man, person	တူၢ်လိာ်	to receive (person)
တၢ်ကပီၤ	light (n.)	ဒီးန့ၢ်	to receive (thing)
တၢ်ခဲး	darkness	တူၢ်လိာ်	to accept (受け入れる; もてなす)
မၤလိၤ	to send (as person)	လံာ်ပၤဂၢၤ; တၢ်ပၤဂၢၤ	letter
ဆၤလိၤ	to send (as thing)	တၢ်ပၤဂၢၤ	news
မၤ	to order	ဘၣ်ဆၣ်; ဘၣ်ဆၣ်ဒီး	but
		လၢ ... (အ)ကျိ	among, between

Note : 下向きの動作を表す場合、動詞の後に助動詞 လိ を置く。上向きの場合には ဆိၣ် を置く。例) လဲလိၤ 「(下のほうに)行く」、လဲဆိၣ် 「(上のほうに) 行く」

例文

- ၁) ယအိၣ်လၢထံကျိလီၤ.
- ၂) ယမၤလိၤယဖိခွါဆူန့အိၣ်လီၤ.
- ၃) ယဒီးန့ၢ်တၢ်ပၤဂၢၤလီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) မတၤဆၢလီၤနတၢ်ပၤဂၢၤလဲၣ်.
- ၂) ဟဲထီၣ်လၢဟံၣ်ပူၤတက့ၢ်.
- ၃) ယတူၢ်လိာ်နပၢ်လၢယဟံၣ်ပူၤ.
- ၄) လံာ်အိၣ်လၢဒၢပူၤလၢတၢ်ခဲးကျိလီၤ.
- ၅) ယအဲၣ်အိၣ်လီၤ. ဘၣ်ဆၣ် အဝဲတအဲၣ်ယၤဘၣ်.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 父は登って行った。しかし、母は降りて来た。
- ၂) 光が見えません。

◆တၢ်မၤလိ (၁၆) 否定 ; 否定命令

သ့ၣ်ညါ to know

Note 1: 否定は動詞の前に助動詞 *တၢ်* を置く。さらに節末に *တၢ်* を置く。否定文では未来を表す *တၢ်* は現れないことに注意せよ。

Note 2: 否定命令(禁止)は節末に *တၢ်* を置く。

例文

- ၁) လဲၤဆူယပၢ်အဟံၣ်တၢ်.
- ၂) အဝဲတအဲၣ်ယၤဘၣ်လီၤ.

日本語に訳してみよう

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ၁) နအိၣ်မ့ၤဇါ. | ၅) ယတလဲၤဆူအအိၣ်ဘၣ်. |
| ၂) ယတအိၣ်မ့ၤဘၣ်. | ၆) ယသ့ၣ်ညါနၤလီၤ. |
| ၃) ဟဲဆူယအိၣ်တၢ်. | ၇) နသ့ၣ်ညါယဖိခွါဒ်လဲၣ်. |
| ၄) မတၤလဲၤဆူယဝၢ်အအိၣ်လဲၣ်. | ၈) ယဟ့ၣ်အိၣ်လံၣ်တဘျီ. |

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 私はあなたの家に行きません。
- ၂) 私にあなたの本をください。
- ၃) 私の家に来ないでください。
- ၄) 私の菓子を食べないでください。

◆တၢ်မၤလိ (၁၇) 「良い人」

စ့ၤ; လၢအစ့ၤ good

စ့ၤ to be good

အၢ; လၢအအၢ bad

အၢ to be bad

ပုၤအစ့ၤ; ပုၤစ့ၤ; ပုၤလၢအစ့ၤ good man

ပုၤအၢ; ပုၤလၢအအၢ; ပုၤအအၢ bad man

အဲၣ် to love

Note : 状態を表す動詞はそのまま名詞の後に置くだけで名詞を修飾することができる cf. ပုၤစ့ၤ. 他に、ပုၤအစ့ၤ という形でも修飾できる。အ は名詞化接頭辞である。関係節を導く助詞 လၢ を用いて ပုၤလၢအစ့ၤ のようにすることもできる。その場合、下線部で示したように、関係節内に主要部名詞に対応する代名詞が残存する(resumptive pronoun)。なお、形容詞という範疇は設定しない。英語の形容詞に相当するような意味を表す単語は、動詞の下位範疇である。

例文

၁) အစ့ၤလီၤ.

၂) အစ့ၤအၢလီၤ. or အစ့ၤတစ့ၤဘၣ်.

日本語に訳してみよう

၁) ပုၤန့ၣ်တစ့ၤဘၣ်. နဖိခွါစ့ၤလီၤ.

၂) တၢ်ကပီၤစ့ၤဝဲလီၤ. ဘၣ်ဆၣ်ဒီးတၢ်ခံးန့ၣ်တစ့ၤဘၣ်.

၃) အစ့ၤမ့ၢ်ပုၤအၢတစၢလီၤ. အဲၣ်အီၤတစ့ၤ

၄) နသ့ၣ်ညါယၤဧါ. အစ့ၤသ့ၣ်ညါယၤဘၣ်.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) 私は良い人を愛します。悪い人を愛しません。

၂) その家は良くありません。

၃) 私は良い家を買いました。

◆တၢ်မၤလိ (၁၈) 「～できる」

ထိၣ်	bird	ယူၤ	to fly
ကလံၤ	air	မၤသံ	to kill
လၢကလံၤကျိ	in the air	ဒိသံ	to hit and kill
ဒိၣ်	to be big	သံ	to die
စုၤ; စုၤသ့ၣ်	snake	သ့	can
ထွံၣ်	dog	တသ့ဘၣ်	cannot
အ့ၣ်	to bite		

Note 1: 可能を表すには **သ့** を動詞の後に置く。**သ့** は動詞の一種。

Note 2: 「殺す」は **မၤသံ**。**မၤ** は使役を表す助動詞の一。「殺す」ための行為を明示したいとき、**မၤ** の位置に他動詞を置く。**ဒိသံ** の **ဒိ** は「殴る」の意。

例文

- ၁) ယဖးလံၣ်သ့လီၤ.
- ၂) ယဖးတသ့ဘၣ်.
- ၃) ထိၣ်ယူၤလၢကလံၤကျိသ့လီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) ထိၣ်ယူၤလၢကလံၤကျိသ့လီၤ. နယူၤလၢကလံၤကျိသ့ဒါ.
- ၂) ထိၣ်တဒိၣ်ဘၣ်. ဘၣ်ဆၣ်ဒီးကသ့ၣ်ဒိၣ်လီၤ.
- ၃) ပုၤကညီယူၤသ့ဒါ. ပုၤကညီယူၤတသ့ဘၣ်.
- ၄) စုၤသ့ၣ်အ့ၣ်ယထွံၣ်လီၤ. ယထွံၣ်တသံဘၣ်.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) あなたの家の下に蛇が何匹いますか？
- ၂) 誰が私の犬を殴り殺したのか？
- ၃) 私は馬を殺すことができない。

◆တၢ်မၤလိ (၁၉) 名詞化

ကစၢ်ယွၤ; ယွၤ	God (キリスト教の)	ပုၤ;ပုၤကညီ	man
တၢ်အဲၣ်	love (n.)	အိၣ်သကိး	to visit
သးဟ့	to hate	လဲၤအိၣ်သကိး	to go and visit
တၢ်သးဟ့	hatred	ဟဲအိၣ်သကိး	to come and visit
လိၣ်ကွဲ	to play	ဟးလိၣ်ကွဲ	to go for a walk
ဃုၣ်	to run	ဒီး; ဃုၣ်ဒီး	with (随伴)

Note 1: 動詞連続においては時系列順に動詞を並べる。လဲၤအိၣ်သကိး

Note 2: တၢ် is 「物」を表す名詞。名詞化接頭辞としても使われる。

例文

- ၁) တၢ်အဲၣ်စ့ၤလီၤ, ဘၣ်ဆၣ်ဒီးတၢ်အဲၣ်တအိၣ်လၢအပူၤဘၣ်.
- ၂) ယဟးလိၣ်ကွဲလီၤ.
- ၃) ယလဲၤဟးလိၣ်ကွဲလီၤ.
- ၄) ယလဲၤအိၣ်သကိးန့ၤလီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) မိၢ်ပၢ်အတၢ်အဲၣ်ဒိၣ်လီၤ. ဘၣ်ဆၣ်ဖိတသ့ၣ်ညါဘၣ်.
- ၂) အဝဲဃုၣ်သ့လီၤ. ယဃုၣ်တသ့ဘၣ်.
- ၃) မတၤလဲၤဒီးန့ၤဆူအဟံၣ်လဲၣ်. / ယပၢ်လဲၤဒီးယၤလီၤ.
- ၄) ဟဲအိၣ်သကိးယၤတက့ၢ်. / တၢ်ဘျးဒိၣ်မးလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) あなたは誰を愛していますか？
- ၂) 私は父と、[私の]友人の家に行きました。
- ၃) あなたは散歩に行きますか？（未来）

◆တၢ်မၤလိ (၂၀) 「～の近くに」「～の横（となり）に」

ဟ့ၣ်	to give	ဘူး(ဒီး)	near
စးခိၣ်	paper	လာ ... အယာၤ	beside
ယုၣ်	rat	အိၣ်ဒီး	to have, to possess
ဆီ	fowl	ဆီမိၣ်	hen
ဆီဖါ	cock	ဆီဖိ	chicken

Note : 「持つ」の言い方には 2 種類ある。(cf. Lesson 12)

ယလံာ်အိၣ်တဘျုး(လီၤ).
ယအိၣ်ဒီးလံာ်တဘျုး(လီၤ).

例文

- ၁) အဝဲအိၣ်ဘူးဒီးယၤလီၤ.
၂) အဝဲဆၢထၣ်လၢယပၢအယာၤလီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) ဟ့ၣ်ယၤနလံာ်တက့ၢ်.
၂) ယုၣ်အိၣ်ပွဲၤဒုလဲၣ်.
၃) နဆီမိၣ်ဆီဖါအိၣ်ပွဲၤဘျုးလဲၣ်.
၄) ဆုၣ်နီၤလၢယယာၤတက့ၢ်.
၅) ဆၢထၣ်ဘူးဒီးယၤတက့ၢ်.
၆) ယဖိအိၣ်ခံၤလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 私は本を 3 冊持っています。
၂) 彼は私の家の近くに住んでいます。
၃) 私に紙をください。

◆တၢ်မၤလိ (၂၁) 「～させる」

စ့	money	ထံပူၤ	well (井戸)
ထၢၣ်	bag, sack, pocket	လီၤတဲၣ်	to fall
ကသူ	side dish, curry	လီၤယံၤ	to fall (when a person slips)
သၣ်မံၤယီၤ	cat	မၤလီၤတဲၣ်	to let fall
သုၣ်	tree	ဒုးလီၤတဲၣ်	to let fall
ကျဲ	road	တုၤလီၤ	to drop (手に持っているものを)
		ထီၣ်	to climb, to go up

Note : 「彼に～させる」は次のように表現する。

自動詞: ယဒုးလဲၤအီၤ.

他動詞: ယဒုးဖီအီၤမ့ၤ.

例文

- ၁) ယစုအိၣ်လွံၣ်ဘးယဲၣ်ဘဲဒီးလွံၣ်ကးလီၤ. (4 rupees, 5 annas and 4 pies)
- ၂) ယမၤလီၤတဲၣ်ယလံၣ်လီၤ. ; ယတုၤလီၤယလံၣ်လီၤ.
- ၃) ယလီၤယံၤလၢကျဲအဖီခိၣ်လီၤ.
- ၄) ယလံၣ်လီၤတဲၣ်လၢစ့ပွဲအဖီခိၣ်လီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) စုအိၣ်လၢယထၢၣ်ပူၤလီၤ.
- ၂) ထီၣ်သုၣ်တစ့ၤ.
- ၃) မတၤဖီကသူလဲၣ်.
- ၄) ယဒုးဖီယဖီမုၢ်ကသူလီၤ.
- ၅) နအိၣ်မ့ၤဒီးကသူမနုၤလဲၣ်.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 彼に行かせてください。
- ၂) あなたは転びますよ。(未来)

◆တၢ်မၤလိ (၂၂)

「なぜ」

နၢ်; စူၢ်က့ၤနၢ်က့ၤ to believe

မး; နးမး; ဒိၣ်မး very

ပျံ rope

လာ် ... အလီၢ်ခံ behind

ပျံ to fear

လာ် ... အမဲၣ်ညါ in front of

ညၢ် fish

ဘၣ်မနုၤ why?

Note : ဘၣ်မနုၤ ... လဲၣ် ဘၣ်မနုၤ ... လဲၣ် で「なぜ か」の意。

例文

၁) ယဆၢထၢၣ်လာ်ယပၢ်အမဲၣ်ညါလီၤ.

၂) အဝဲဆၢထၢၣ်လာ်ယမဲၣ်ညါလီၤ.

၃) ဘၣ်မနုၤနတလဲၤလဲၣ်.

日本語に訳してみよう

၁) ညၢ်ကသုတအိၣ်ဘၣ်. ယအိၣ်ထီၣ်ညၢ်ကသုလီၤ. (注) ထီၣ်ညၢ် 鶏肉

၂) နပျံအိၣ်ပွဲၤဘိလဲၣ်. / ယပျံအိၣ်ဃုဘိလီၤ.

၃) နပၢ်ဆၢထၢၣ်လာ်မတၤအမဲၣ်ညါလဲၣ်.

၄) ဘၣ်မနုၤနလဲၤဆူအဟံၣ်လဲၣ်.

၅) ဘၣ်မနုၤနတလဲၤဆူအဟံၣ်လဲၣ်.

၆) ယအဲၣ်ယဖိခွါဒိၣ်မးလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

၁) なぜあなたは魚のおかずを食べたのですか？

၂) 私は彼のことがたいへん恐いです。

၃) 彼は家の裏にいます。

◆တၢ်မၤလိ (၂၃) 「大きくなる」

ဒိၣ်ထီၣ်	to grow	စံၣ်	to jump
ကျဲးစး	to endeavor	မၤစၢၤ	to help
အိၣ်ဆူၣ်	to be well	စ့ၤစ့ၤ	well (adv.)
ဆူ ... ပူၤ or အပူၤ	into	အိၣ်ဆူၣ်စ့ၤမးလီၤ	to be quite well

Note 1: ထီၣ် は上向きの、လီၤ は下向きの動作を示すが、ともに状態動詞に後置されると「～の状態になる」の意を表す。プラスイメージの状態動詞には ထီၣ် を用い、マイナスイメージの状態動詞には လီၤ を用いる。cf. Lesson 15

Note 2: 名詞の複数性は တဖၣ် または သ့ၣ်တဖၣ် を名詞に後置することで表す。

例文

- ၁) အဝဲအိၣ်ဆူၣ်လီၤ.
- ၂) အဝဲအိၣ်ဆူၣ်စ့ၤမးလီၤ.
- ၃) အဝဲဒိၣ်ထီၣ်စ့ၤမးလီၤ.

日本語に訳してみよう

- ၁) ဟဲကုၤတက့ၢ်. လဲၤဘူးဒီးအိၣ်တစ့ၤ.
- ၂) တၢ်စ့ၤထီၣ်လံ. (စ့ၤ 良い)
- ၃) တၢ်အၤလီၤလံ. (အၤ 悪い)
- ၄) ယပျံၤပုၤတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. အဝဲသ့ၣ်မ့ၢ်ပုၤအၤတဖၣ်လီၤ.
- ၅) အဝဲကျဲးစးမးလံၣ်လီၤ. ယတကျဲးစးဘၣ်.
- ၆) အဝဲမၤစၢၤအမိၢ်အပၢ်စ့ၤစ့ၤလီၤ.

スゴー・カレン語に訳してみよう

- ၁) 私の家は良くなりました。
- ၂) 人が少なくなりました。(စ့ၤ 少ない)

◆တၢ်မၤလိ (၂၄) 時に関わる表現についてのまとめ

スゴー・カレン語は時制のない言語であると言ってよい。しかし、未来の事象を表す文においては動詞の前にက が置かれることが多い。

အဝဲအိၣ်မ့ၤ.	He ate rice.
အဝဲအိၣ်မ့ၤ.	He eats rice. / He is eating rice.
အဝဲကအိၣ်မ့ၤ.	He will eat rice.

完了はလံ を節末に置くことで表される。

အဝဲအိၣ်မ့ၤလံ.	He has eaten rice.
အဝဲအိၣ်မ့ၤလံၤလံ.	He has finished eating rice. [録音]

経験はဘၣ် を動詞の後に置くことで表される。

အဝဲအိၣ်ဘၣ်မ့ၤလံ.	He has once eaten rice.
------------------	-------------------------

「まだ」はဒံး を節末に置くことで表す。

အဝဲအိၣ်မ့ၤဒံး.	He is still eating rice.
အဝဲတအိၣ်မ့ၤဒံးဘၣ်.	He has not eaten rice yet.

完了のလံ は日本語では「もう」と訳することができる場合が多い。しかし、လံ は肯定文にしか現れない。否定文ではလၢၤ が使われる。

အဝဲတအိၣ်မ့ၤလၢၤဘၣ်.	He has not eaten rice anymore.
--------------------	--------------------------------

日本語に訳してみよう

- ၁) စ့အိၣ်ဒံးခါ.
- ၂) စ့တအိၣ်လၢၤဘၣ်.
- ၃) အဝဲဟဲလံခါ.
- ၄) အဝဲတဟဲဒံးဘၣ်.
- ၅) နကဟဲဒံးခါ.
- ၆) ယတအဲၣ်ဒီးဟဲလၢၤဘၣ်. (အဲၣ်ဒီး: want to do~)

◆တၢ်မၤလိ (၂၅) その他重要な文法事項

(1) 補文

ယထံၣ်လၢအဝဲဃုၣ်လီၤ.

ယကတိၤဘၣ်ပုၤကညီၣ်ကျိၣ်ကီၤမး.

cf. 引用文 ယစံးလၢယကလဲၤလီၤ.

အဝဲစံးလၢသိကလဲၤလီၤ.

(2) 関係節 cf. Lesson 17 (resumptive pronoun が現れる)

ပုၤလၢအဟဲဆူယအိၣ်န့ၣ်မ့ၢ်ယပၢ်လီၤ.

ပုၤလၢယထံၣ်အိၣ်န့ၣ်မ့ၢ်ယပၢ်လီၤ.

(3) 動詞句の埋め込み

ယအဲၣ်ဒီးအိၣ်မ့ၢ်.

(4) 形式主語 တၢ်

တၢ်ဟဲစူၤလံ.

တၢ်မိၢ်အိၣ်ယသးမ့ၢ်.

(5) ကိး ... ဒဲး 「すべての～」

ပုၤကိးၤဒဲးကဘၣ်ဟဲလီၤ. ; ပုၤကဘၣ်ဟဲကိးၤဒဲးလီၤ.

(6) 副詞節

ဖဲယလဲၤဆူအအိၣ်အခါန့ၣ် ယတထံၣ်အီၤဘၣ်. ～したとき

အဝဲတမ့ၢ်ယပၢ်အယိ အဝဲတအဲၣ်ယၤဘၣ်. ～なので

ယလဲၤဆူအအိၣ်သန့ၣ်က ယတထံၣ်အီၤဘၣ်. ～なのに

အဝဲမ့ၢ်လဲၤ ယကလဲၤလီၤ. もし～なら

ယလဲၤမ့ၢ်သ့ ယကလဲၤဆူနအိၣ်လီၤ. もし～なら

(7) 比較と最上

နဖိခွဲန့ၣ်ၤန့ၣ်ယဖိခွဲလီၤ. နဖိခွဲန့ၣ်အၤကတၢ်လီၤ.